Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Walcz dobry bój wiary chwyć się wiecznego życia do którego i zostałeś wezwany i wyznałeś dobre wyznanie przed licznych świadków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Staczaj szlachetny bój wiary,\* uchwyć się życia wiecznego, do którego zostałeś wezwany\*\* – i potwierdziłeś (to) pięknym wyznaniem wobec licznych świadków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Walcz piękną walkę\* wiary, chwyć się wiecznego życia, do którego zostałeś powołany i przyznałeś piękne przyznanie\*\* przed licznymi świadkami. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Walcz dobry bój wiary chwyć się wiecznego życia do którego i zostałeś wezwany i wyznałeś dobre wyznanie przed licznych świadków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Staczaj dobry bój wiary. Uchwyć się życia wiecznego; do niego masz powołanie, co potwierdziłeś pięknym wyznaniem wobec wielu świadków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Staczaj dobrą walkę wiary, uchwyć się życia wiecznego, do którego też zostałeś powołany i o którym złożyłeś dobre wyznanie wobec wielu świadków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bojuj on dobry bój wiary, chwyć się żywota wiecznego, do któregoś też powołany, i wyznałeś dobre wyznanie przed wieloma świadkami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bojuj dobry bój wiary, dostępuj żywota wiecznego, do którego jesteś wezwan, i wyznałeś dobre wyznanie przed wielą świadków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Walcz w dobrych zawodach o wiarę, zdobywaj życie wieczne: do niego zostałeś powołany i [o nim] złożyłeś dobre wyznanie wobec wielu świadków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Staczaj dobry bój wiary, uchwyć się żywota wiecznego, do którego też zostałeś powołany i złożyłeś dobre wyznanie wobec wielu świadków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Walcz zgodnie z wiarą, osiągnij życie wieczne, do którego zostałeś powołany i o którym złożyłeś dobre świadectwo wobec licznych świadków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podejmij piękną walkę o wiarę! Zdobywaj życie wieczne, do którego zostałeś powołany! Złożyłeś przecież uroczyste wyznanie wobec wielu świadków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tocz szlachetny bój wiary, zdobywaj życie wieczne, do którego zostałeś powołany i na które przystałeś w owym pięknym wyznaniu przy wielu świadkach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stawaj do słusznej walki pod znakiem wiary, sięgaj po nagrodę wiecznego życia; jesteś przecież do tego powołany, co słusznie potwierdziłeś przy wielu świadkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stawaj dzielnie w zawodach - w zawodach wiary. Zdobądź życie wieczne, do którego zostałeś powołany i wyznałeś uroczyście swą wiarę wobec wielu świadków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Борися добрим подвигом віри, лови вічне життя, до якого ти був покликаний, склавши добре визнання перед багатьма свідками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Walcz piękny bój wiary, uchwyć się życia wiecznego, do którego zostałeś powołany i złożyłeś szlachetne wyznanie przed wieloma świadkami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Staczaj dobry bój wiary, uchwyć się życia wiecznego, do którego zostałeś powołany, kiedy tak dobrze zaświadczyłeś o swej wierze w obliczu wielu świadków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Walcz w szlachetnej walce o wiarę, mocno się uchwyć życia wiecznego, do którego zostałeś powołany i o którym złożyłeś wspaniałe publiczne wyznanie wobec wielu świadków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzielnie walcz o Bożą sprawę. Mocno trzymaj się obietnicy dotyczącej wiecznego życia, do którego powołał cię Bóg i o którym tak przekonująco mówiłeś w obecności wielu świadków. |

1. 1) <x>530 9:25-26</x>; <x>560 6:11-12</x>; <x>610 1:18</x>; <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:30</x>; <x>560 1:18</x>; <x>620 1:9</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "walcz piękną walkę" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "przyznałeś piękne przyznanie" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-5)